
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81'25

DOI 10.5281/zenodo.15189747

Мардоян А.Л., Перова А.К.

Мардоян Ангелина Лерниковна, Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Россия, 248023, Калуга, ул. Степана Разина, 22/48. E-mail: angelina.mardoyan@yandex.ru.

Научный руководитель: Перова Анна Константиновна, кандидат педагогических наук, доцент, Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Россия, 248023, Калуга, ул. Степана Разина, 22/48. E-mail: angelina.mardoyan@yandex.ru.

Особенности перевода известных французских фильмов на русский язык

Аннотация. Статья посвящена изучению актуальной для сферы лингвистики – проблемы передачи заголовков французских фильмов для российского кинопроката. Дано определение понятия перевода, изучены три типа переводческих трансформаций, в частности разобраны различные виды лексических и грамматических трансформаций. Изучены основные функции, которые несет заголовок фильма. Описаны особенности и приемы локализации названий французских кинокартин в России. Разобраны основные трудности, возникающие при работе с художественными фильмами. Доказывается, что при подборе наиболее подходящего кинозаголовка переводчиками используются многообразные стратегии перевода.

Ключевые слова: заголовок, фильм, переводческие трансформации, стратегии перевода, киноперевод, локализация.

Mardoyan A.L., Perova A.K.

Mardoyan Angelina Lernikova, Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky, Russia, 248023, Kaluga, Stepan Razin St., 22/48. E-mail: angelina.mardoyan@yandex.ru.

Scientific Supervisor: Perova Anna Konstantinovna, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky, Russia, 248023, Kaluga, Stepan Razin St., 22/48. E-mail: angelina.mardoyan@yandex.ru.

Features of the translation of famous French films into Russian

Abstract. The article is devoted to the study of the problem of transferring titles of French films for Russian film distribution, which is relevant for the field of linguistics. The definition of the concept of translation is given, three types of translation transformations are studied, in particular, various types of lexical and grammatical transformations are analyzed. The main functions of the title of the film have been studied. The features and techniques of localization of the names of French films in Russia are described. The main difficulties encountered when working with feature films are analyzed. It is proved that when choosing the most suitable movie title, translators use a variety of translation strategies.

Key words: title, film, translation transformations, translation strategies, film translation, localization.

Кинематограф, один из самых популярных видов искусства в 21 веке, был изобретен во Франции. Французские фильмы привлекают зрителей своей утонченностью, высокохудожественной операторской работой, яркой картинкой, в которой переплетаются зачастую психология и драматические сюжеты. Так, перевод заголовков фильмов является важной задачей, с которой сталкиваются переводчики, так как им нужно не просто передать семантическую составляющую заголовка, но и прагматический эффект, который фильм производит на зрителей на языке оригинала.

Актуальность работы обусловлена большим интересом лингвистов к проблеме перевода названий фильмов, а также значительным количеством ошибок и несоответствий, которые допускаются при их передаче на другой язык. Заголовки несут ряд важнейших функций, в связи с чем точность и адекватность должны соблюдаться при переводе на русский язык.

Целью научной работы является анализ средств перевода, которые применяют переводчики и выявление грамматических и лексических особенностей при их передаче на русский язык.

В переводоведении существуют различные точки зрения на перевод. Согласно Л.С. Бархударову, перевод является «процессом преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания» [2, с. 10]. При переводе происходит замена единиц плана выражения, т. е. единиц языка, но сохраняется неиз-

менным план содержания, или передаваемая текстом информация.

Исследователи выделяют большое количество различных переводческих трансформаций. Остановимся на самых распространенных.

А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций:

- 1) лексические трансформации;
- 2) грамматические трансформации;
- 3) стилистические трансформации [5, с. 58].

Лексическими трансформациями являются «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему соответствие, не совпадающее со словарным» [7, с. 216]. Л.К. Латышев определяет лексические трансформации как «отклонение от словарных соответствий» [4, с. 180]. В лексических системах французского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. В связи с особенностями лексической системы, каждому языку свойственны определенные семантические структуры слов в разных языках.

Суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц исходного языка лексическими единицами переводящего языка, которые не являются их словарными эквивалентами и имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка» [2, с. 196]. В семантическом отношении сущность трансформаций заключается в замене переводимой лексической единицы словом или слово-

сочетанием иной внутренней формы. Я.И. Рецкер выделил следующие разновидности лексических трансформаций при переводе:

- 1) «дифференциация значений;
- 2) конкретизация значений;
- 3) генерализация значений;
- 4) смысловое развитие;
- 5) антонимический перевод;
- 6) целостное преобразование;
- 7) компенсация потерь в процессе перевода» [7, с. 113].

Приемы дифференциации и конкретизации значений часто встречаются при переводе с иностранного языка на русский, так как в иностранном языке существуют слова с широкой семантикой, которые не имеют прямого соответствия в русском.

Конкретизация значения – это замена слов исходного языка с более широким значением словом в языке перевода с более узким значением.

Генерализация значения заключается в замене частного общим, видового понятия – родовым. В зависимости от пары языков этот прием может встречаться реже, чем дифференциация и конкретизация. Иностранные слова могут иметь более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию.

Прием смыслового развития заключается в замене при переводе словарного соответствия контекстуальным, логически связанным с ним. Сюда относятся различные метафорические и метонимические замены, производимые на основе категории перекрещивания. Если учесть, что все знаменательные части речи делятся на три категории: предметы, процессы и признаки, то в ходе перевода наблюдается поразительное разнообразие замен как внутри каждой категории, так и между различными категориями. Предмет может быть заменен его признаком, процесс – предметом, признак – предметом или процессом. Каждая такая замена прямого перевода связана с глубокими расхождениями в лексике, логической структуре предложения и образности со-

поставляемых в процессе перевода признаков.

Прием антонимического перевода представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменным плана содержания. Во многих случаях использование противоположного понятия в переводе влечет за собой замену утвердительного предложения отрицательным или отрицательного – утвердительным.

Прием целостного преобразования подразумевает переосмысление, передачу смысла при переводе с помощью других слов. В данном приеме преобразуется внутренняя форма от отдельного слова до синтагмы, а порой и целого предложения.

Прием переводческой компенсации применяется тогда, когда слово не воспроизводится совсем или заменяется формально далеким элементом подлинника. Благодаря компенсации «отдельный элемент, не играющий организующей роли, заменяется другими элементами» [8, с. 59]. Таким образом, компенсацией следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям языка перевода.

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, как изменяется структура предложения – полностью или частично. Когда заменяются главные члены предложения, происходит его полная трансформация, замена лишь второстепенных членов означает частичную трансформацию предложения.

Заголовок является важным структурным элементом кинематографического произведения, так как он несет инфор-

мативную ценность и аттрактивную – заголовок привлекает внимание зрителя.

В исследовании Е.В. Балакиревой перечислены следующие функции, которые несет заголовок фильма:

1) информативная – заголовок доносит до зрителя информацию о главной идее и сюжете картины;

2) сигнальная – привлекает внимание зрителя;

3) содержательная – связывает заголовок и содержание, передает основную идею;

4) тематизирующая – указывает на действующие лица, события, время или место [1, с. 13].

В переводе названий фильмов, по мнению лингвиста И.Г. Милевич, актуальные три стратегии: прямой перевод, трансформация названия и замена названия [6, с. 49].

Прямой перевод французского заголовка на русский язык применяется в случае отсутствия в заголовке фильма непереводаемых объектов (к которым относятся безэквивалентная лексика, слова-реалии, структурные экзотизмы и т. д.). Примером прямого перевода заголовков фильмов являются следующие: «Cesar et Rosalie» – «Сезар и Розали», «Jules et Jim» – «Жюль и Джим», «Un homme et une femme» – «Мужчина и женщина», «La Vérité» – «Истина», «Paris, je t'aime» – «Париж, я тебя люблю».

Трансформация названия применяется тогда, когда прямой перевод не всегда оказывается точным с точки зрения сохранения замысла режиссера. Ею пользуются для расширения функционального и лексического значений заголовка иноязычного фильма. Ввод дополнительных или ключевых слов компенсирует недостатки прямого перевода, расширяя смысловую ограниченность заголовка. Целостное преобразование, применяемое в переводе некоторых названий фильмов, взаимосвязано с локализацией, а также позволяет лучше узнать особенности французской лингвокультуры. Рассмотрим следующий пример: «Les dents, pipi et au lit» – «Дом вверх дном».

Во французском названии заключена игра слов, которая понятна представителю французской лингвокультуры. Проведена параллель с бытовым национальным клише рядового взрослого человека. Дословный перевод французского названия звучит как «чистить зубы-в туалет-в кровать» – детская интерпретация ежедневного быта. Так как такой вариант не несет смысла в российской культурной среде, переводчик решил использовать название «Дом вверх дном», которое позволит вызвать в сознании русского человека ассоциативный ряд «вверх дном – отсутствие порядка – дети».

«Les infidèles» – «Право на «лево».

Французское название буквально переводится как «неверные». Чтобы продемонстрировать, что жанр фильма – комедия, а также привлечь внимание аудитории ироничным оттенком фразеологизма, переводчиком был выбран вариант с игрой слов «Право на «лево», где «право» ассоциируется и с правой стороной, и с верностью, а «лево» – с левой стороной и неверностью.

Одним из самых известных французских фильмов в жанре драматической комедии является фильм «1+1» и его продолжение «2+1». Рассмотрим исходное французское название этого фильма: «Les intouchables» – «1+1».

Буквальный перевод названия фильма – «Неприкасаемые». Между главными героями – аристократом и представителем низов – должна лежать пропасть во взаимоотношениях. Однако, благодаря дружбе, персонажи воспринимаются как равные, именно их личность ценится. Формула 1 + 1 как бы намекает русскому зрителю на то, что эти два героя образуют единство, при этом являясь личностями сами по себе. Переводчик в данном случае прибег к вольному переводу.

«Demain tout commence» – «2+1». Название данного фильма можно перевести как «будущее начинается сейчас», однако переводчик отказался от буквального перевода, используется прием вольного перевода с заменой одной лексемы

на другую, и в результате получилось цифровое название в русском языке.

В переводе названий некоторых фильмов используется конкретизация. Например, французский фильм «Un Indien dans la ville» получил в русском кинопрокате заголовок «Индеец в Париже», так как основные события происходят именно в этом городе.

Переводчики также применяют прием лексического добавления, когда важно актуализировать подразумевающиеся элементы смысла при помощи дополнительных слов. Название французского фильма «Saint Laurent» переведено на русский язык как «Сен-Лоран. Стиль – это я».

В русском кинопрокате фильм «La veuve de Saint-Pierre» получил название «Вдова с острова Сен-Пьер». При переводе данного заголовка переводчик добавляет слово «остров», что дает объяснение перед именем собственным.

Также может быть использован прием опущения для создания емкого и благозвучного названия на языке перевода. Таким образом, опускаются лишние слова, которые не несут ключевую смысловую нагрузку. В качестве примера можно привести название фильма «Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain», которое в российском кинопрокате обрело название «Амели».

Согласно П.В. Ивановой, существуют три основных блока переводческих трудностей при работе с художественными фильмами:

1) «проблемы межкультурной коммуникации;

2) проблемы, обусловленные техническими требованиями;

3) лингвистические проблемы» [3, с. 220].

Для последовательного решения данных проблем переводчику важно провести анализ восприятия зрителями средств выражения произведения. Речь идет о вербальных и невербальных знаках, которые представлены в трейлере фильма, на постере с его рекламой и т. д. Невер-

бальный контент принято рассматривать как ситуационный контекст речевого. Однако важно учитывать тот факт, что для перевода используется только вербальная часть, соответственно требуется провести адекватное восприятие фильма с учетом лингвистических и экстралингвистических нюансов. Видеоряд также «препятствует использованию многих приемов межкультурной адаптации высказываний, содержащих аллюзии на реалии другой культуры» [1, с. 14].

В своем исследовании Е.В. Балакирева утверждает, что чаще всего при переводе заголовков фильмов используется прямой перевод, однако в тех случаях, когда он невозможен, переводчик должен отказаться от передачи оригинального названия в пользу расширения понятия или адаптации заголовка для иностранных зрителей.

Таким образом, перевод названий фильмов является сложным и многогранным процессом, требующим не только знания языка, но и понимания культурных контекстов. Каждый переводчик должен учитывать эти аспекты при работе над переводом, чтобы передать не только буквальное значение, но и атмосферу, и смысл оригинала.

При переводе заголовков фильмов может осуществляться прямой перевод, трансформация названия или замена названия. Прямой перевод применяется в случае отсутствия в заголовке фильма непереводаемых объектов, трансформация названия применяется тогда, когда прямой перевод не всегда оказывается точным с точки зрения сохранения замысла режиссера. С помощью лексического добавления актуализируются элементы смысла при помощи дополнительных слов. Прием опущения позволяет создать емкое и благозвучное название на языке перевода, опускаются лишние слова, которые не несут ключевую смысловую нагрузку. По итогам проделанной работы мы пришли к выводу, что заголовок оказывает огромное влияние на зрителя, и чтобы фильм имел успех на кинорынке,

переводчики прибегают к различным трансформациям, которые делают лока-

лизованные названия более привлекательными для публики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балакирева Е.В. Особенности перевода заголовков художественных фильмов с английского на русский язык // Материалы Всероссийской конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, посвященной Году российского кино. 2017. Ч. 1. С. 13-15.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 256 с.
3. Иванова П.В. О моделях перевода художественных фильмов // Учен. зап. Ленингр. гос. обл. ун-та им. А. С. Пушкина. 2005. Т. 14. Вып. 3. Вопросы германской и романской филологии. С. 218-226.
4. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1981. 169 с.
5. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для студентов языковых вузов и факультетов. М.: Высшая школа, 1973. 134 с.
6. Милевич И.Г. Стратегии перевода названий фильмов // Русский язык за рубежом. 2007. № 5. С. 65-71.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 1983. 252 с.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Balakireva E.V. Osobennosti perevoda zagolovkov hudozhestvennyh fil'mov s anglijskogo na russkij yazyk // Materialy Vserossijskoj konferencii studentov, aspirantov i molodyh uchenyh, posvyashchennoj Godu rossijskogo kino. 2017. CH. 1. S. 13-15.
2. Barhudarov L.S. YAzyk i perevod. M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1975. 256 s.
3. Ivanova P.V. O modelyah perevoda hudozhestvennyh fil'mov // Uchen. zap. Leningr. gos. obl. un-ta im. A. S. Pushkina. 2005. T. 14. Vyp. 3. Voprosy germanskoj i romanskoj filologii. S. 218-226.
4. Latyshev L.K. Perevod: problemy teorii, praktiki i metodiki prepodavaniya. M.: Prosveshchenie, 1981. 169 s.
5. Levickaya T.R., Fiterman A.M. Posobie po perevodu s anglijskogo yazyka na russkij: uchebnoe posobie dlya studentov yazykovykh vuzov i fakul'tetov. M.: Vysshaya shkola, 1973. 134 s.
6. Milevich I.G. Strategii perevoda nazvanij fil'mov // Russkij yazyk za rubezhom. 2007. № 5. S. 65-71.
7. Recker YA.I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika: Ocherki lingvisticheskoy teorii perevoda. M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1974. 216 s.
8. Fedorov A.V. Osnovy obshchej teorii perevoda. M.: ООО «Izdatel'skij Dom «FILOLOGIYA TRI», 1983. 252 s.

Поступила в редакцию: 25.03.2025.

Принята в печать: 23.04.2025.